

PART II / PARTIE II

Volume 32, No. 2 / Volume 32, n° 2

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2011-02-28

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-001-2011 TR-001-2011	An Act to Amend the Commissioner's Land Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur les terres domaniales—Entrée en vigueur	3
R-002-2011 R-002-2011	Behchokò Land Administration Bylaw Establishment Order, repeal Arrêté instaurant le règlement municipal sur l'administration de biens-fonds de Behchokò—Abrogation	3
R-003-2011 R-003-2011	Commissioner's Land Regulations, amendment Règlement sur les terres domaniales—Modification	3
R-004-2011 R-004-2011	Hospital Insurance Regulations, amendment Règlement sur l'assurance-hospitalisation—Modification	11

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

COMMISSIONER'S LAND ACT

SI-001-2011

2011-02-04

**AN ACT TO AMEND THE COMMISSIONER'S
LAND ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 4 of *An Act to Amend the Commissioner's Land Act*, S.N.W.T. 2010, c.3, orders that such Act come into force February 15, 2011.

LOI SUR LES TERRES DOMANIALES

TR-001-2011

2011-02-04

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES TERRES
DOMANIALES—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 4 de la *Loi modifiant la Loi sur les terres domaniales*, L.T.N.-O.-2010, ch. 3, décrète que cette même loi entre en vigueur le 15 février 2011.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

TŁJCHQ COMMUNITY GOVERNMENT ACT

R-002-2011

2011-02-01

**BEHCHOKQ LAND ADMINISTRATION
BYLAW ESTABLISHMENT ORDER, repeal**

The Minister, with the agreement of the Tłjchq Government, under subsection 166(1) of the *Tłjchq Community Government Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Behchokq Land Administration Bylaw Establishment Order*, established by regulation numbered R-084-2005, is repealed.

COMMISSIONER'S LAND ACT

R-003-2011

2011-02-04

**COMMISSIONER'S LAND
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 12 and 13 of the *Commissioner's Land Act* and every enabling power, orders as follows:

**LOI SUR LE GOUVERNEMENT
COMMUNAUTAIRE TŁJCHQ**

R-002-2011

2011-02-01

**ARRÊTÉ INSTAURANT LE
RÈGLEMENT MUNICIPAL SUR
L'ADMINISTRATION DE BIENS-FONDS
DE BEHCHOKQ—Abrogation**

Le ministre, avec l'assentiment du gouvernement Tłjchq, en vertu du paragraphe 166(1) de la *Loi sur le gouvernement communautaire tłjchq* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. L'Arrêté instaurant le règlement municipal sur l'administration de biens-fonds de Behchokq, pris par le règlement n° R-084-2005, est abrogé.

LOI SUR LES TERRES DOMANIALES

R-003-2011

2011-02-04

**RÈGLEMENT SUR LES TERRES
DOMANIALES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 12 et 13 de la *Loi sur les terres domaniales* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. The *Commissioner's Land Regulations, R.R.N.W.T. 1990, C.C-13, are amended by these regulations.*

2. Section 1 is amended by

- (a) **repealing the definitions "Act" and "land agent";**
- (b) **deleting the period at the end of the definition "notification" and substituting a semi-colon; and**
- (c) **adding the following in alphabetical order:**

"authorized agent" means a person recommended and designated under section 3; (*mandataire*)

"commercial or industrial use" means use of Commissioner's land that is not primarily

- (a) recreational use,
- (b) residential use, or
- (c) governmental use; (*à des fins commerciales ou industrielles*)

"land agent" means a person designated under subsection 4(2); (*agent des terres*)

"professional engineer" has the meaning assigned to that term by subsection 1(1) of the *Engineering and Geoscience Professions Act*; (*ingénieur*)

"security" means the security referred to section 3.1 of the Act and calculated under section 12.6 of these regulations. (*garantie*)

3. Sections 3 and 4 are repealed and the following is substituted:

3. The Minister shall recommend to the Commissioner persons to be designated as authorized agents to carry out powers and duties specified in these regulations.

4. (1) The Deputy Minister shall administer the Act and these regulations so as to make Commissioner's land available when and where it is required consistent with the protection of the public interest.

(2) The Deputy Minister shall designate persons as land agents and specify the areas of the Northwest Territories in respect of which their powers and duties under the Act and these regulations shall be exercised.

1. Le *Règlement sur les terres domaniales, R.R.T.N.-O. 1990, ch. C-13, est modifié par le présent règlement.*

2. L'article 1 est modifié par :

- a) **abrogation des définitions de «Loi» et d'«agent des terres»;**
- b) **insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :**

«à des fins commerciales ou industrielles» Se dit de l'utilisation d'une terre domaniale à des fins qui ne sont pas principalement :

- a) récréatives;
- b) résidentielles;
- c) gouvernementales. (*commercial or industrial use*)

«agent des terres» Personne désignée en application du paragraphe 4(2). (*land agent*)

«garantie» Garantie visée à l'article 3.1 de la Loi et calculée en vertu de l'article 12.6 du présent règlement. (*security*)

«ingénieur» S'entend au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les professions d'ingénieur, de géologue et de géophysicien*. (*professional engineer*)

«mandataire» Personne recommandée et désignée en application de l'article 3. (*authorized agent*)

3. Les articles 3 et 4 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

3. Le ministre recommande au commissaire les personnes qui seront désignées à titre de mandataires afin d'exercer les attributions que confère le présent règlement.

4. (1) Le sous-ministre applique la Loi et le présent règlement de façon que les terres domaniales soient mises à la disposition du public là où l'intérêt public l'exige.

(2) Le sous-ministre désigne les agents des terres et précise les régions des Territoires du Nord-Ouest dans lesquelles ils exercent les attributions que leur confèrent la Loi et le présent règlement.

4. The following is added after section 12:

Commercial or Industrial Use Leases

12.1. Where an application is made to lease Commissioner's land under section 10 for a commercial or industrial use, the applicant must submit the following to an authorized agent:

- (a) a commercial or industrial use lease application in a form approved by the Deputy Minister;
- (b) any additional information that the authorized agent may require;
- (c) the fee in the amount set out in Schedule A for an application for a commercial or industrial use lease.

12.2. Where an authorized agent requires that the applicant referred to in section 12.1 provide a statement certified by a professional engineer, the statement must, in respect of the intended commercial or industrial use,

- (a) describe the use;
- (b) describe the potential effects of the use on Commissioner's land and adjacent lands;
- (c) describe the environmental risks that may result from the use;
- (d) provide a plan for the restoration of the land; and
- (e) provide an itemized estimate of the likely costs of carrying out a restoration of the land during or after the use.

12.3. (1) An authorized agent may, on receipt of an application made under section 12.1,

- (a) approve the application and require the applicant to provide the security calculated under section 12.6;
- (b) require the applicant to provide a statement certified by a professional engineer under section 12.2; or
- (c) require additional information from the applicant.

(2) An authorized agent shall not execute a commercial or industrial use lease unless he or she

- (a) has approved the application; and
- (b) has received and is in possession of the security.

4. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :

Baux à des fins commerciales ou industrielles

12.1. Le requérant qui demande de louer une terre domaniale en vertu de l'article 10 à des fins commerciales ou industrielles doit présenter au mandataire les éléments qui suivent :

- a) la demande de bail à des fins commerciales ou industrielles, en la forme approuvée par le sous-ministre;
- b) tout autre renseignement qu'exige le mandataire, le cas échéant;
- c) le droit, dont le montant est énoncé à l'annexe A, pour une demande de bail à des fins commerciales ou industrielles.

12.2. La déclaration certifiée par un ingénieur que le requérant visé à l'article 12.1 fournit, le cas échéant, à la demande du mandataire doit, à l'égard des fins commerciales ou industrielles envisagées, à la fois :

- a) les décrire;
- b) en préciser les effets potentiels sur la terre domaniale et les terres adjacentes;
- c) décrire les risques éventuels pour l'environnement;
- d) comprendre un plan de remise en bon état de la terre;
- e) dresser un estimé détaillé des coûts probables associés à l'exécution de la remise en bon état de la terre pendant ou après l'utilisation.

12.3. (1) Dès la réception de la demande faite en vertu de l'article 12.1, le mandataire peut, selon le cas :

- a) approuver la demande et demander au requérant de fournir la garantie calculée en vertu de l'article 12.6;
- b) demander au requérant de fournir la déclaration certifiée par un ingénieur en vertu de l'article 12.2;
- c) obtenir du requérant des renseignements supplémentaires.

(2) Le mandataire ne peut passer un bail à des fins commerciales ou industrielles que si les deux conditions suivantes sont réunies :

- a) il a approuvé la demande;
- b) il a reçu la garantie et en a pris possession.

(3) No person shall engage in a commercial or industrial use unless the person has

- (a) an executed commercial or industrial use lease for the land; and
- (b) provided an additional amount to complete the security, if required, under section 12.6.

12.4. (1) Where a lessee intends to assign or transfer a commercial or industrial use lease, the intended assignee or transferee and lessee shall, as soon as is practicable, submit an application to an authorized agent that includes

- (a) a commercial or industrial use lease application referred to in paragraph 12.1(a); and
- (b) any additional information that the authorized agent may require.

(2) An application shall be treated as a new submission under section 12.1.

(3) The authorized agent may refuse to approve an application if he or she believes that the security may be at risk.

(4) Where the authorized agent refuses to approve an application, the lessee shall not assign or transfer the commercial or industrial use lease.

12.5. (1) Where a commercial or industrial use differs from the use described in the commercial or industrial use lease application referred to in paragraph 12.1(a) or the statement certified by a professional engineer referred to in section 12.2, the lessee shall, as soon as is practicable,

- (a) notify an authorized agent; and
- (b) make an application to the authorized agent that includes
 - (i) a commercial or industrial use lease application referred to in paragraph 12.1(a), and
 - (ii) any additional information that the authorized agent may require.

(3) Nul ne peut se livrer à des fins commerciales ou industrielles à moins d'avoir :

- a) d'une part, un bail à des fins commerciales ou industrielles dûment signé à l'égard de la terre;
- b) d'autre part, déposé une somme supplémentaire pour parfaire la garantie, le cas échéant, en application de l'article 12.6.

12.4. (1) Le preneur à bail qui a l'intention de céder ou de transférer le bail à des fins commerciales ou industrielles et le cessionnaire ou le bénéficiaire du transfert visé présentement, dans les meilleurs délais, au mandataire une demande qui est accompagnée de ce qui suit :

- a) d'une part, la demande de bail à des fins commerciales ou industrielles visée à l'alinéa 12.1a);
- b) d'autre part, tout renseignement supplémentaire que requiert le mandataire, le cas échéant.

(2) La demande sera considérée comme une nouvelle demande aux termes de l'article 12.1.

(3) Le mandataire peut refuser d'approuver la demande s'il croit que la garantie pourrait être à risque.

(4) Si le mandataire refuse d'approuver la demande, le preneur à bail s'abstient de céder ou de transférer le bail à des fins commerciales ou industrielles.

12.5. (1) Si les fins commerciales ou industrielles diffèrent de celles décrites dans la demande de bail à des fins commerciales ou industrielles visée à l'alinéa 12.1a) ou dans la déclaration certifiée par un ingénieur visée à l'article 12.2, le preneur à bail, dans les meilleurs délais :

- a) d'une part, avise le mandataire;
- b) d'autre part, présente au mandataire une demande accompagnée de ce qui suit :
 - (i) la demande de bail à des fins commerciales ou industrielles visée à l'alinéa 12.1a),
 - (ii) tout renseignement supplémentaire que requiert le mandataire, le cas échéant.

(2) An application under paragraph (1)(b) is to be treated as a new submission under section 12.1.

Security

12.6. (1) An authorized agent shall calculate the value of a security so that it is equivalent to the expected costs of the restoration of the land.

(2) An authorized agent shall consider the information contained in the commercial or industrial use lease application referred to in paragraph 12.1(a) in calculating the security.

(3) An authorized agent may require additional information from the applicant prior to calculating the security.

(4) Where an authorized agent calculates the security and the calculated security is different from the security estimated by the applicant on the commercial or industrial use lease application referred to in paragraph 12.1(a) or by a professional engineer under paragraph 12.2(e), the authorized agent shall provide the applicant with a written statement explaining how the security has been calculated.

(5) Where an authorized agent reasonably believes that a commercial or industrial use differs from what has been described in any document submitted under these regulations by the lessee, the authorized agent may recalculate the security taking into account the differences.

(6) An authorized agent shall review the calculation of the security at least once every five years and may recalculate the security taking into account

- (a) the rate of inflation as recorded by the Bank of Canada using the national Consumer Price Index; or
- (b) any other factor that might change the calculated security.

(7) Where an authorized agent recalculates the security under subsection (5) or (6) and the recalculated security is different from the existing security, he or she shall provide the lessee with a written statement explaining how the security has been recalculated.

(2) La demande présentée en vertu de l'alinéa (1)b sera considérée comme une nouvelle demande aux termes de l'article 12.1.

Garantie

12.6. (1) Le mandataire calcule la valeur de la garantie de manière qu'elle équivale aux coûts projetés de la remise en bon état de la terre.

(2) Dans son calcul de la garantie, le mandataire tient compte des renseignements que renferme la demande de bail à des fins commerciales ou industrielles visée à l'alinéa 12.1a).

(3) Le mandataire obtient du requérant des renseignements supplémentaires avant de calculer la garantie, le cas échéant.

(4) Lors du calcul de la garantie, s'il obtient une garantie calculée différente de la garantie qu'a estimée le requérant, s'il y a lieu, dans la demande de bail à des fins commerciales ou industrielles visée à l'alinéa 12.1a) ou l'ingénieur en vertu de l'alinéa 12.2e), le mandataire remet au requérant une déclaration écrite à l'appui de son calcul.

(5) S'il croit raisonnablement que les fins commerciales ou industrielles diffèrent de celles décrites dans tout document que le preneur à bail présente en vertu du présent règlement, le mandataire recalcule la garantie en tenant compte des différences, le cas échéant.

(6) Le mandataire révisé le calcul de la garantie au moins une fois tous les cinq ans; le cas échéant, il recalcule la garantie en tenant compte, selon le cas :

- a) du taux d'inflation de l'indice des prix à la consommation national enregistré par la Banque du Canada;
- b) de tout autre critère qui pourrait modifier la garantie calculée.

(7) Lors du recalcul de la garantie en vertu du paragraphe (5) ou (6), s'il obtient une garantie recalculée différente de la garantie existante, le mandataire remet au preneur à bail une déclaration écrite à l'appui de son recalcul.

(8) Where an authorized agent is satisfied that the lessee has carried out a restoration to any part of the land, the authorized agent may recalculate the security.

(9) Where an additional amount is required to complete the security following a calculation under this section and the additional amount is not posted within 90 days after the lessee is notified of the requirement for the additional amount, the Director may terminate the lease.

(10) A security is not required to be posted if the security calculated or additional amount of security recalculated, does not exceed \$1,000.

12.7. (1) An authorized agent

- (a) is a revenue officer as defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*; and
- (b) shall receive and take into possession the security calculated under section 12.6.

(2) The security must be in one or more of the following forms:

- (a) a performance bond;
- (b) an irrevocable letter of credit;
- (c) in some other form approved by the Minister or the Director.

(3) A security must name the Commissioner as the irrevocable beneficiary.

(4) A security must not be in cash.

5. The following is added after subsection 18:

Restoration of the Land

19. (1) In this section, "lessee" means a person who holds or has held a lease and who engages in or is engaged in a commercial or industrial use.

(2) A lessee shall, prior to the expiry of the lease, carry out a restoration of the land to the satisfaction of the Director.

(8) S'il est convaincu que le preneur à bail a exécuté une remise en bon état d'une partie de la terre, le mandataire recalcule la garantie, le cas échéant.

(9) Si la somme supplémentaire requise afin de parfaire la garantie à la suite d'un calcul fait en application du présent article n'est pas fournie dans les 90 jours suivant la date à laquelle le preneur à bail est informé de l'obligation de fournir cette somme, le directeur résilie le bail, le cas échéant.

(10) Aucune garantie ne doit être fournie si la garantie calculée ou la somme supplémentaire calculée ne dépasse pas 1 000 \$.

12.7. (1) Le mandataire :

- a) d'une part, est un agent de perception au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) d'autre part, reçoit la garantie calculée en vertu de l'article 12.6, et en prend possession.

(2) La garantie doit avoir l'une ou plusieurs des formes qui suivent :

- a) un cautionnement d'exécution;
- b) une lettre de crédit irrévocable;
- c) une autre forme approuvée par le ministre ou le directeur.

(3) La garantie doit désigner le commissaire comme bénéficiaire à titre irrévocable.

(4) La garantie ne doit pas être en espèces.

5. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

Remise en bon état de la terre

19. (1) Dans le présent article, «preneur à bail» s'entend de la personne qui est ou a été titulaire d'un bail et qui entreprend de se livrer ou se livre déjà à des fins commerciales ou industrielles.

(2) Le preneur à bail, avant l'expiration du bail, exécute une remise en bon état de la terre à la satisfaction du directeur.

(3) Where the lessee does not carry out a restoration of the land to the Director's satisfaction, the Director may

- (a) carry out the restoration of the land;
- (b) charge the costs of the restoration of the land to the lessee; or
- (c) demand that the security be paid to the Director.

(4) Where the Director carries out a restoration of the land under subsection (3),

- (a) the Director shall recover the costs of the restoration of the land from the lessee by first debiting the security and then seeking recovery of the remaining costs, if any, from the lessee; and
- (b) any amount remaining after the security has been paid and the restoration has been completed must be paid back to the lessee.

(5) Where the lessee carries out a restoration of the land to the satisfaction of the Director, the Director shall

- (a) return the security to the lessee and consent to the revocation of the Commissioner as beneficiary; and
- (b) issue a letter of clearance to the lessee.

(6) The letter of clearance referred to in paragraph (5)(b) has the effect of discharging the lessee from those liabilities to the Commissioner that are associated with the commercial or industrial use of that land under the lease.

6. (1) Subsection 34(1) is amended by striking out "a land agent" and substituting "an authorized agent".

(2) Paragraph 34(3)(f) is amended by striking out "land agent" and substituting "authorized agent".

7. Schedule A is amended to the extent set out in the Appendix to these regulations.

8. These regulations come into force February 15, 2011.

(3) Si le preneur à bail n'exécute pas de remise en bon état de la terre à la satisfaction du directeur, le directeur peut, selon le cas :

- a) exécuter la remise en bon état de la terre;
- b) imputer au preneur à bail les coûts de la remise en bon état;
- c) exiger que la garantie soit versée auprès du directeur.

(4) Si le directeur exécute la remise en bon état de la terre en application du paragraphe (3) :

- a) d'une part, le directeur recouvre les coûts de la remise en bon état de la terre d'abord en portant la garantie au débit du preneur à bail et, ensuite, en recouvrant de celui-ci les coûts résiduels, le cas échéant;
- b) d'autre part, tout solde existant une fois la garantie versée et la remise en bon état de la terre terminée doit être remis au preneur à bail.

(5) Si le preneur à bail exécute la remise en bon état de la terre à la satisfaction du directeur, le directeur :

- a) d'une part, remet la garantie au preneur à bail et consent à la révocation du commissaire en tant que bénéficiaire;
- b) d'autre part, remet une lettre d'acquiescement au preneur à bail.

(6) La lettre d'acquiescement visée à l'alinéa (5)b) a pour effet de décharger le preneur à bail de ses responsabilités et de chacune d'elles envers le commissaire relativement à la terre et à l'utilisation de cette terre à des fins commerciales ou industrielles en vertu du bail.

6. (1) Le paragraphe 34(1) est modifié par suppression de «un agent des terres» et par substitution de «un mandataire».

(2) L'alinéa 34(3)f) est modifié par suppression de «à l'agent des terres» et par substitution de «au mandataire».

7. L'annexe A est modifiée dans la mesure prévue à l'appendice du présent règlement.

8. Le présent règlement entre en vigueur le 15 février 2011.

APPENDIX

1. The following is added after item 1 in Schedule A:

- 1.1. Fee for application for a commercial or industrial use lease \$250

APPENDICE

1. L'annexe A est modifiée par insertion, après le numéro 1, de ce qui suit :

- 1.1. Droit pour une demande de bail à des fins commerciales ou industrielles 250,00 \$

**HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND
SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT**

R-004-2011

2011-02-04

**HOSPITAL INSURANCE REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 28 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Hospital Insurance Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.T-12*, are amended by these regulations.

2. Paragraph 4(b) is amended by striking out "under the *Immigration Act* (Canada)" and substituting "as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada)".

3. Schedule A is amended to the extent set out in the Appendix to these regulations.

**LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES
DE SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX**

R-004-2011

2011-02-04

**RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-
HOSPITALISATION—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'assurance-hospitalisation, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-12*, est modifié par le présent règlement.

2. L'alinéa 4b) est modifié par suppression de «aux termes de la *Loi sur l'immigration* (Canada)» et par substitution de «au sens de la définition du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada)».

3. L'annexe A est modifiée dans la mesure décrite à l'appendice du présent règlement.

APPENDIX

1. Items 14 and 15 are repealed and the following is substituted:

- | | |
|---------------|---|
| 14. Hay River | Hay River Health and Social Services Medical Clinic |
| 15. Hay River | Hay River Health Centre |

APPENDICE

1. Les numéros 14 et 15 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- | | |
|---------------|---|
| 14. Hay River | Hay River Health and Social Services Medical Clinic |
| 15. Hay River | Centre de santé de Hay River |

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2011©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2011©
